

I n h a l t

V o r w o r t	VII
0. EINLEITUNG	1
1. THEORETISCHE GRUNDLAGEN	8
1.0. Vorbemerkungen	8
1.1. Funktionales Übersetzen - was ist das?	8
1.1.0. Allgemeines	8
1.1.1. Zur Bedeutung von Zweck und Funktion	9
1.1.2. Übersetzungsauftrag und Ausgangstextanalyse	14
1.1.3. Funktionsgerechtigkeit + Loyalität	17
1.1.4. Kultur und Konvention	20
1.1.5. Zur Frage der Übersetzungseinheit	23
1.1.6. Instrumentelle und dokumentarische Übersetzung	24
1.2. Titel und Überschriften als Beispiel	27
1.2.0. Allgemeines	27
1.2.1. Der Titel als metakommunikative Einheit	30
1.2.2. Der Titel als Text	30
1.2.3. Das Verhältnis zwischen Titel und Text	40
1.2.4. Der Titel als Textsorte	43
1.3 Zusammenfassung	44
2. DIE KULTURSPEZIFIK DES TITELS	46
2.0. Vorbemerkungen	46
2.1. Strukturelle Eigenschaften des Titels	51
2.1.0. Allgemeines	51
2.1.1. Titeltypen	52
2.1.2. Titelformen	59
2.1.3. Titelmuster	63
2.1.4. Titel-Prototypen	81
2.2. Die Funktionen des Titels	85
2.2.0. Allgemeines	85
2.2.1. Die distinktive Funktion des Titels	87
2.2.2. Die metatextuelle Funktion des Titels	91
2.2.3. Die phatische Funktion des Titels	102
2.2.4. Die Darstellungsfunktion des Titels	106

2.2.5. Die Ausdrucksfunktion des Titels	131
2.2.6. Die Appellfunktion des Titels	142
2.2.7. Die kulturspezifische Hierarchie der Funktionen	186
2.3. Exkurs: Intertextualität bei Titeln und Überschriften	187
2.3.0. Allgemeines	187
2.3.1. Formen der Intertextualität	187
2.3.2. Funktionen der Intertextualität	191
2.3.3. Abschließende Bemerkung	197
2.4. Zusammenfassung: Kulturspezifik und Übersetzung	198
3. PRAKTISCHE ANWENDUNG: PROBLEME DER FUNKTIONALEN TITELÜBERSETZUNG	205
3.0. Vorbemerkungen	205
3.1. Pragmatische Probleme der Titelübersetzung	208
3.1.0. Allgemeines	208
3.1.1. Der Titel als Name	209
3.1.2. Der Titel als Kontaktangebot	213
3.1.3. Der Titel als Informationsträger	217
3.1.4. Der Titel als Meinungsäußerung	228
3.1.5. Der Titel als Werbeslogan	234
3.2. Kulturpaarspezifische Probleme der Titelübersetzung ...	244
3.2.0. Allgemeines	244
3.2.1. Titelsortenkonventionen	245
3.2.2. Übersetzungskonventionen	249
3.2.3. Konventionen des Poetischen	255
3.3. Sprachenpaarspezifische Probleme der Titelübersetzung	259
3.3.0. Allgemeines	259
3.3.1. Lexikalische Übersetzungsprobleme	259
3.3.2. Syntaktische Übersetzungsprobleme	271
3.4. Zusammenfassung	275
4. SCHLUSSBETRACHTUNG: TITELÜBERSETZUNG ALS PARADIGMA FUNKTIONALER TRANSLATION	277
5. BIBLIOGRAPHIE	299
6. REGISTER	311